

32/2

revista do centro de estudos humanísticos
2018

diacrítica

confluências
em português
língua segunda /
língua estrangeira /
língua de herança

hhuus



Título: DIACRÍTICA (Nº 32/2 – 2018)

Confluências em português língua segunda / língua estrangeira / língua de herança

Editoras:

Ana Margarida Nunes

Cristina Flores

Micaela Ramon

Revisão: Laila Xavier; Orlando Grossegeese; Cristina Flores

Comissão Redatorial:

Aldina Marques, Álvaro Iriarte, Ana Cea, Ana de Souza, Ana Dias, Ana Luísa Leal, Ana Madeira, Ana Mineiro, Ana Margarida Abrantes, Anabela Barros, Anabela Rato, António Silva, Caio Christiano, Carla Faria, Carlos Figueiredo, Carme Fernández Pérez-Sanjulián, Christina Märzhäuser, Custódio Martins, Dora Gago, Eugênia Fernandes, Gláucia Silva, Gonçalo Cordeiro, Iolanda Ogando, Isabel Almeida Santos, Isabel Margarida Duarte, Joana Grant, João Veloso, José António Brandão Carvalho, José Teixeira, Júlio Jatobá, Lola Xavier, Lili Han, Liliana Gonçalves, Liliana Inverno, Luciana Graça, Maria Alfredo Moreira, Maria Célia Lima-Hernandes, Maria Inês Cardoso, Marie-Manuelle Silva, Mariana Killner, Mário Nunes, Marta Torres, Mirelle Freitas, Paulo Osório, Pilar Barbosa, Roberval Teixeira e Silva, Rosa Bizarro, Rosa Coimbra, Rui Reis, Sara Santos, Silvia Melo-Pfeifer, Sofia Oliveira Dias, Susana Duarte Martins, Ubiratã Alves, Vânia Rego, Viviane Furtoso.

Comissão Científica:

Abel Barros Baptista (Universidade Nova de Lisboa); Antónia Coutinho (Universidade Nova de Lisboa); António Branco (Universidade de Lisboa); Ana Brito (Universidade do Porto); Augusto Soares da Silva (Universidade Católica Portuguesa); Bernard McGuirk (University of Nottingham); Clara Rocha (Universidade Nova de Lisboa); Conceição Paiva (Universidade Federal do Rio de Janeiro); Eduardo Paiva Raposo (University of California); Fátima Oliveira (Universidade do Porto); Fernando Cabo Aseguinolaza (Universidad de Santiago de Compostela); Graça Rio-Torto (Universidade de Coimbra); Helder Macedo (King's College); Helena Buescu (Universidade de Lisboa); Ivo Castro (Universidade de Lisboa); João de Almeida Flor (Universidade de Lisboa); José Luís Cifuentes Honrubia (Universitat d'Alacant); José Luís Rodrigues (Universidade de Santiago de Compostela); Jürgen M. Meisel (Universität Hamburg / University of Calgary); Maria Alzira Seixo (Universidade de Lisboa); Maria Irene Ramalho (Universidade de Coimbra); Maria João Freitas (Universidade de Lisboa); Maria Manuela Gouveia Delille (Universidade de Coimbra); Mary Kato (Universidade de Campinas); Nancy Armstrong (Brown University); Rui Marques (Universidade de Lisboa); Susan Bassnett (University of Warwick); Susan Stanford Friedman (University of Wisconsin-Madison); Tomás Albaladejo Mayordomo (Universidad Autónoma de Madrid); Vita Fortunati (Università di Bologna); Vítor Aguiar e Silva (Universidade do Minho).

Edição: Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Minho em colaboração com Edições Húmus – V.N. Famalicão. E-mail: humus@humus.com.pt

Publicação subsidiada por

FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia

ISSN: 0807-8967

Depósito Legal: 18084/87

Composição e impressão: Papelmunde – V. N. Famalicão

ÍNDICE

CONFLUÊNCIAS EM PORTUGUÊS LÍNGUA SEGUNDA / LÍNGUA ESTRANGEIRA / LÍNGUA DE HERANÇA

- 7 **Introdução**
- 9 **Competência lexical e o uso dos dicionários numa abordagem para o ensino da língua portuguesa como língua de acolhimento**
Alan Tocantins Fernandes
- 31 **Ensinando a língua portuguesa num contexto de formação de tradutores chilenos: o 'fácil' e o 'difícil' da língua meta a partir de uma análise crítica de três recursos didáticos**
Ana Laura dos Santos Marques
- 55 **Sobre o uso da maiúscula por alunos de português língua de herança na Suíça: um estudo de caso**
Ana Margarida Azevedo Caetano; Henrique Barroso; Manuela Santos
- 93 **As retextualizações literárias no ensino de português língua estrangeira: resultados de uma primeira experiência**
Ana Maria Machado; Anabela Fernandes
- 115 **A gramática no ensino de línguas baseado em tarefas**
Catarina Castro
- 133 **Assimilação perceptiva das oclusivas orais do português europeu L2 por falantes nativos do cantonês**
Diana Oliveira; Anabela Rato
- 157 **Como 'vender' a língua portuguesa? Promoção do português dentro de duas comunidades na América do Norte**
Fabio Scetti
- 179 **Português língua de herança e português língua não materna: (re)construção de identidades através da experiência de ensino-aprendizagem no curso intensivo de verão para lusodescendentes da Universidade da Madeira**
Idalina Camacho; Naidea Nunes
- 211 **A literatura nas aulas de PLE: para aprender e comunicar sobre a memória cultural portuguesa**
Iolanda Ogando

- 239 **Número e gênero nominais no desenvolvimento do português de Timor-Leste**
Isabel Almeida Santos; Cristina Martins; Isabel Pereira
- 273 **Língua portuguesa escrita como segunda língua: uma análise de produções escritas de surdos frequentadores do GEPLIS /UNICAP, Brasil**
Izabelly Correia dos Santos Brayner; Antonio Henrique Coutelo de Moraes; Wanilda Maria Alves Cavalcanti
- 293 **A multimodalidade no Celpe-Bras: um olhar para sua relação com o construto do Exame**
Larisse Santos Pinheiro; Sara de Sousa Araújo; Eugênia da Silva Fernandes
- 315 **'Feedback para que te quero?': estudo sobre o Feedback direto e indireto em tarefas de escrita**
Liliana Gonçalves; Carlos Filipe Guimarães Figueiredo; Júlio Reis Jatoba
- 345 **Português língua de acolhimento para migrantes senegaleses em Rio Grande, RS, Brasil**
Lúcia Lovato Leiria; Luciana Pilatti Telles; Adriano Luiz Ribeiro de Freitas
- 365 **O ensino da língua portuguesa no âmbito da iniciativa 'Faixa e Rota'**
Luís Filipe Pestana
- 387 **Tradução de 'conceitos culturais específicos' no contexto da tradução indireta: o caso da obra *O Assassino*, de Joe Tang**
Mengyuan Zhou
- 413 **O conceito de 'jeitinho brasileiro' no âmbito do ensino de português L2/LE: para além dos lugares-comuns**
Thais de Freitas Mondini Belletti
- 437 **Efeitos da duração do vozeamento da fricativa [z] na identificação, por brasileiros, de pares mínimos produzidos por hispânicos: insumos para a discussão sobre inteligibilidade de fala estrangeira**
Ubiratã Kickhöfel Alves; Luciene Bassols Brisolara; Leonardo Cláudio da Rosa; Ana Carolina Signor Buske
- 467 **Sobre os limites didáticos dos falsos amigos espanhol-português**
Xurxo Fernández Carballido

VÁRIA

- 485 **Análise dos angolanismos no *Dicionário da língua portuguesa contemporânea***
Bernardo Sipiali Sacanene

RECENSÃO

- 505 **Alexandre Rodriguez Guerra (Ed) *Lingüística histórica e dialectoloxía: coordenadas do cambio lingüístico***
Pedro Dono López